

Семь Бедоснежек



УДК 82-34

ББК 84(4)

С30

СЕМЬ БЕЛОСНЕЖЕК

Старинные сказки Европы

Составитель И.А. Маневич
Дизайн и верстка А.А. Косолапов
Корректор Н.Н. Сергеева
Переводчик И.А. Маневич

400001, Волгоград,
ул. Рабоче-Крестьянская, д. 13
Тел.: (8442) 97-58-89, 93-27-58
394018, Воронеж, ул. Станкевича, д. 1
Тел. (4732) 765-059

ООО «Белый город»
111399, Москва, ул. Metallургов, д. 56/2
Тел.: (495) 305-2650, 780-3911
E-mail: belygorod@belygorod.ru

Вы можете заказать бесплатный каталог
издательства «Белый город»
по тел.: (495) 304-4338, 780-3911

По вопросам приобретения книг по
издательским ценам обращайтесь
по адресам:

Полный ассортимент книг
издательства «Белый город»
представлен на сайте:
www.belygorod.ru

105264, Москва, ул. Верхняя Первомайская,
д. 49а, корп. 10, стр. 2
Тел.: (495) 780-3911, 780-3912
111399, Москва, ул. Metallургов, д. 56/2
Тел. (495) 304-5464
192019, Санкт-Петербург,
наб. Обводного канала, д. 14
Тел.: (812) 643-0209

Отпечатано в Италии
Тираж 5000 экз.

Семь Белоснежек. Старинные сказки Европы. — М.: Белый город. —
С30 144 с.: ил. 83

Семь самых интересных и красивых сказок разных народов, объединенные общим сюжетом «Белоснежки», составляют это прекрасно иллюстрированное подарочное издание. К классической «Белоснежке» братьев Гримм впервые добавлено приложение «Смерть семи гномов». Большинство сказок не публиковались ранее на русском языке.

ISBN 9785779323529

© Составитель, переводчик И.А. Маневич

© «Белый город»

Содержание

<i>Обращение к читателю</i>	5
<i>Сребролика</i>	
<i>Итальянская сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	9
<i>Белоснежка</i>	
<i>Немецкая сказка (Под. ред. П.Н. Полевого)</i>	17
<i>Смерть семи гномов</i>	
<i>Швейцарская легенда (Перевод И.А. Маневича)</i>	41
<i>Золотое Дерево и Серебряное Дерево</i>	
<i>Кельтская сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	43
<i>Белый лен</i>	
<i>Восточная сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	51
<i>Красавица в хрустале</i>	
<i>Итальянская сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	63
<i>Зависть королевы</i>	
<i>Португальская сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	81
<i>Предание об Элидюке</i>	
<i>Французская сказка (Перевод И.А. Маневича)</i>	91
<i>Список иллюстраций</i>	138



Сребродика

Итальянская сказка



В стародавние времена, о которых уже никто не помнит, жил-был барон Серваскура. У него была младшая сестра — девушка красоты невиданной, которая любила гулять в саду вместе с компанией подружек-ровесниц. Однажды на прогулке они заметили высокий розовый куст, на вершине которого распустилась прекрасная роза. Девушкам захотелось сорвать цветок, но они никак не могли решить, кому же он достанется. В конце концов, они договорились, что розу получит та, которая сможет перепрыгнуть через куст, не задев его. Девушки прыгали одна за другой, но каждая задевала ветку или цеплялась за колючки. И вот настала очередь Цилии (так звали дочь барона). Она отошла подальше для разбега и перепрыгнула через куст, почти не задев его: лишь один лепесток слетел с ветки и упал к ее ногам, но Цилия подхватила его и съела раньше, чем подружки заметили это. Ее признали победительницей, и алая роза досталась ей.



Не прошло и трех дней, как Цилия почувствовала, что станет матерью. Девушка была просто потрясена, потому что не могла представить, как такое могло произойти. Ей ничего не оставалось, как отправиться за советом к своим знакомым феям. Услышав историю девушки, феи пришли к выводу, что всему виной лепесток розы, который проглотила Цилия.

Делать нечего. Девушка скрывала свое положение от всех, но в положенный срок втайне родила прелестную девочку с таким круглым и белым личиком, что сама луна позавидовала бы ей. Она назвала дочку Среброликой и отправила к феям на воспитание. Каждая из фей приготовила для Сребролики в подарок доброе заклинание. Но одна из них так торопилась посмотреть на девочку, что в спешке подвернула ногу. Поэтому, сочтя Сребролику причиной своего несчастья, она наложила на нее проклятие: когда девочке



исполнится семь лет, мать, причесывая ее, оставит в волосах гребень, от чего Сребролика умрет.

Шли годы. Отец Цилии скончался, и замком стала править она с братом. Наконец, ее дочь достигла семилетнего возраста, и проклятие злой феи исполнилось. Несчастливая Цилия пролила много слез, но что она могла сделать? Она приказала мастерам изготовить семь гробов из хрусталя один больше другого. Сребролику положили туда и отнесли в самую дальнюю комнату во дворце, с ключом от которой Цилия не расставалась. С каждым днем она худела и бледнела от горя; наконец, чувствуя, что смерть ее близка, она призвала к себе брата и сказала ему:

— О брат мой, близок мой конец. Тебе я хочу оставить все, что у меня есть. Ты будешь владеть всем моим имуществом, но дай клятву, что никогда твоя нога не переступит порог самой дальней комнаты в замке. Вот ключ от нее, храни его как зеницу ока.

Опечаленный брат принес клятву, и тогда Цилия попрощалась с ним и умерла.

Прошел год; брат Цилии женился, и его супруга стала хозяйничать во дворце. Как-то раз он с друзьями отправился на охоту, строго-настрого наказав жене не приближаться к дальней комнате, ключ от которой лежал в ящике его стола. Конечно же, от этой просьбы жену разобрало неумемное любопытство. Не успел барон ступить за порог, как его жена схватила ключ и побежала к дальней комнате. Отперев дверь, она распахнула ее, и тут ее взору представало семь вложенных один в другой хрустальных гробов, а внутри лежала прекрасная девушка. Казалось, она крепко спит. И — удивительное дело — в этом волшебном сне она все эти годы продолжала расти, словно живая, и гробы увеличивались вместе с ней. Вообразив, что муж скрывает

от нее свою возлюбленную, жена барона пришла в ярость от ревности. Она схватила Сребролику за волосы и выволокла из гроба, но от этого гребень выпал из ее волос, и девушка открыла глаза и ожила.

— Где я? Что происходит? Мама! Мама! — закричала девушка.

— Я покажу тебе маму! — прошипела баронесса. Она вытолкала Сребролику из комнаты и отвела к служанкам, расцарапав ей лицо и разодрав одежду. Так Сребролика превратилась в рабыню. Каждый день баронесса обижала и била ее так, что однажды сам барон обратил внимание на несчастную девушку. Но баронесса ответила, что эту служанку прислала ей тетка; и девица отличается таким сварливым характером и ленью, что только побоями можно заставить ее слушаться.



Дни шли за днями, и однажды барон собрался на ярмарку. По заведенному обычаю, он позвал всех обитателей дворца, включая самых последних слуг, и спросил у каждого, что ему привезти в подарок с ярмарки. Каждый пожелал какую-нибудь вещь, и, наконец, дошла очередь до новой служанки. Напрасно баронесса пыталась вмешаться, говоря, что не заслуживает такая девица хорошего отношения, да и не стоит баловать ее. Барон не послушал и приказал девушке говорить, что ей хотелось бы получить в подарок.

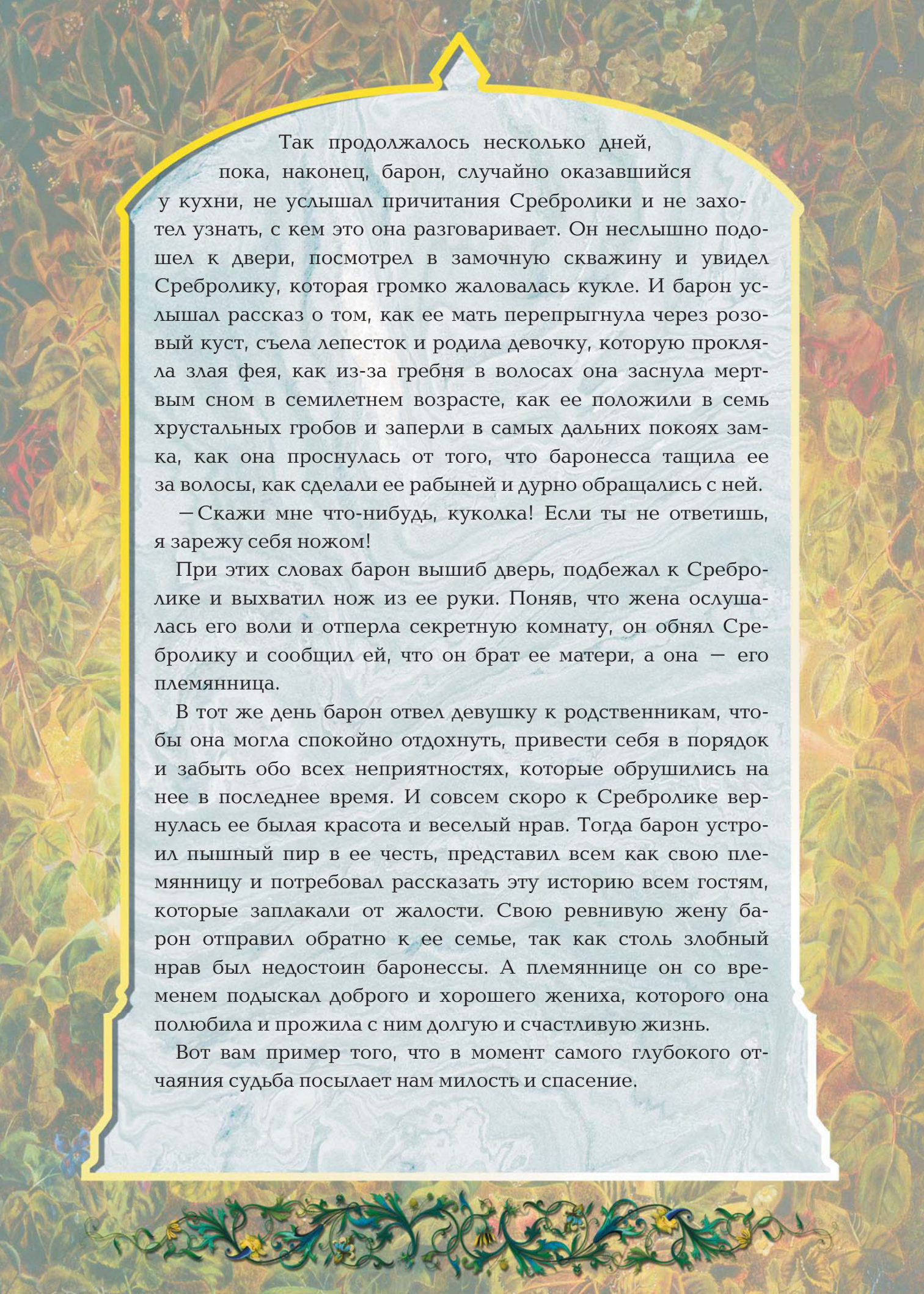
— Мне бы хотелось получить куклу, нож и точило; а если ты забудешь мою просьбу, то пусть река, которая встретится тебе на пути, не пропустит тебя.

Итак, барон отправился на ярмарку и купил всем обещанные подарки. Однако он совсем забыл про просьбу своей неузнанной племянницы. Вскоре он подъехал к реке, но вода ее вздулась, поток грозно ворочал большие камни и стволы упавших деревьев, сделав брод непроходимым. Тут барон вспомнил слова юной служанки и повернул назад. Купив ей три вещи, он смог благополучно переправиться через реку и вскоре вернулся в замок. Все получили заказанные подарки, не осталась обиженной и Сребролика. Получив куклу, нож и точильный камень, она убежала на кухню и, положив перед собой куклу, принялась горько плакать и жаловаться на судьбу. Она говорила с куклой, словно с живым существом, рассказывая обо всех своих злоключениях. Но кукла молчала. Тогда Сребролика взяла точильный камень и стала точить нож, приговаривая:

— Если ты не ответишь мне, я убью себя, чтоб не длить мучения.

И тогда кукла ожила и сказала:

— Я слышу тебя, успокойся, я не глухая.



Так продолжалось несколько дней, пока, наконец, барон, случайно оказавшийся у кухни, не услышал причитания Сребролики и не захотел узнать, с кем это она разговаривает. Он неслышно подошел к двери, посмотрел в замочную скважину и увидел Сребролику, которая громко жаловалась кукле. И барон услышал рассказ о том, как ее мать перепрыгнула через розовый куст, съела лепесток и родила девочку, которую прокляла злая фея, как из-за гребня в волосах она заснула мертвым сном в семилетнем возрасте, как ее положили в семь хрустальных гробов и заперли в самых дальних покоях замка, как она проснулась от того, что баронесса тащила ее за волосы, как сделали ее рабыней и дурно обращались с ней.

— Скажи мне что-нибудь, куклолка! Если ты не ответишь, я зарежу себя ножом!

При этих словах барон вышиб дверь, подбежал к Сребролике и выхватил нож из ее руки. Поняв, что жена послушалась его воли и отперла секретную комнату, он обнял Сребролику и сообщил ей, что он брат ее матери, а она — его племянница.

В тот же день барон отвел девушку к родственникам, чтобы она могла спокойно отдохнуть, привести себя в порядок и забыть обо всех неприятностях, которые обрушились на нее в последнее время. И совсем скоро к Сребролике вернулась ее былая красота и веселый нрав. Тогда барон устроил пышный пир в ее честь, представил всем как свою племянницу и потребовал рассказать эту историю всем гостям, которые заплакали от жалости. Свою ревнивую жену барон отправил обратно к ее семье, так как столь злобный нрав был недостойн баронессы. А племяннице он со временем подыскал доброго и хорошего жениха, которого она полюбила и прожила с ним долгую и счастливую жизнь.

Вот вам пример того, что в момент самого глубокого отчаяния судьба посылает нам милость и спасение.





Белоснежка

Немецкая сказка



Имним деньком, в то время как снег валил хлопьями, сидела одна королева и шила под окошечком, у которого рама была черного дерева. Шила она и на снег посматривала, и уколола себе иглой палец до крови. И подумала королева про себя: «Ах, если бы у меня родился ребеночек белый, как снег, румяный, как кровь, и чернявый, как черное дерево!»

И вскоре желание ее точно исполнилось: родилась у ней доченька — белая, как снег, румяная, как кровь, и черно-волосая; и была за свою белизну названа Белоснежкой.

И чуть только родилась доченька, королева-мать и умерла. Год спустя король женился на другой. Эта вторая жена его была красавица, но и горда, и высокомерна, и не могла потерпеть, чтобы кто-нибудь мог с нею сравняться в красоте.

Притом у нее было такое волшебное зеркальце, перед которым она любила становиться, любовалась собой и говаривала:



— Зеркальце, зеркальце, молви
скорей,
Кто здесь всех краше, кто всех милей?

Тогда и отвечало ей зеркальце:

— Ты, королева, всех здесь милей.

И она отходила от зеркальца довольная-предовольная
и знала, что зеркальце ей неправды не скажет.

Белоснежка же между тем подрастала и хорошела, и уже
по восьмому году она была прекрасна, как ясный день.

